

Konumuz Meryem Suresi'ndeki ilgili ayetlerin çözümlemesi değil. Bu sebeple diğer olası çeviri ve anlama hataları ile ilgilenmeden direk konumuza odaklanalım.

19:17 ... ona Ruhumuzu gönderdik ve önünde düzgün bir **BEŞER** olarak biçimlendi.

19:20 Nasıl çocuğum olabilir benim hiç bir **BEŞER** temas etmedi ben fenâlık bilmem"

19:26 "Ye, iç. Gözün aydın olsun. **EL-BEŞER**'den birini görürsen.....

İlgili 3 ayetteki BEŞER kelimelerine dikkat ediniz. Tüm çevirilerde ve anlayışta bu beşer; bazı mealciler beşer, bazı mealciler insan yazsa da "erkek" olarak anlaşılmıştır.

Doğrudan erkek yazanlara örnekler:

Meryem, "Ben iffetsiz olmadığım ve bana bir erkek eli bile değmediği halde nasıl çocuğum olur?" dedi. (Diyanet Kuran Yolu çevirisi)

Meryem dedi: "Benim nasıl oğlum olabilir ki şimdiye kadar bana erkek eli sürülmemiştii. Orospuluk da etmiş değilim." (İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu)

Meryem şaşkınlıkla, "Bana hiç erkek eli değmemişken, iffetsiz bir kadın da olmadığımı göre, nasıl çocuğum olabilir!" dedi. (Mahmut Kısa)

Meryem: " Benim nasıl çocuğum olabilir? Bana bir erkek el sürmedi ki! Kötü bir kadın da değilim. " (Mehmet Çakır)

Meryem; "Benim nasıl oğlum olur! Ben hiç bir erkek dokunmayan tertemiz biriyim! Üstelik iffetsiz biri değilim!" (Mehmet Çoban)

[Meryem:] "Bana daha hiçbir erkek dokunmamışken, nasıl bir oğlum olabilir? Üstelik ben iffetsiz bir kadın da değilim" dedi. (Muhammed Esed)

Öncelikle sorum şu, ayetler şöyle yazsa idi nasıl anlayacaktınız?

RİCAL YAZSAYDI:

19:17 ... ona Ruhumuzu gönderdik ve önünde düzgün bir RİCAL olarak biçimlendi.

19:20 Nasıl çocuğum olabilir benim hiç bir RİCAL temas etmedi ben fenâlık bilmem”

19:26 “Ye, iç. Gözün aydın olsun. RİCAL’den birini görürsen.....

19:17-18’e erkek diyeceklerdi, 19:26’ya kişi/adam diyeceklerdi.

ZEKER YAZSAYDI:

19:17 ... ona Ruhumuzu gönderdik ve önünde düzgün bir ZEKER olarak biçimlendi.

19:20 Nasıl çocuğum olabilir benim hiç bir ZEKER temas etmedi ben fenâlık bilmem”

19:26 “Ye, iç. Gözün aydın olsun. ZEKER’den birini görürsen.....

3’üne de erkek diyeceklerdi.

Devam edelim.

MREA YAZSAYDI:

19:17 ... ona Ruhumuzu gönderdik ve önünde düzgün bir MREA olarak biçimlendi.

19:20 Nasıl çocuğum olabilir benim hiç bir MREA temas etmedi ben fenâlık bilmem”

19:26 “Ye, iç. Gözün aydın olsun. MREA’den birini görürsen.....

19:17-18’e erkek, 19:26’ya kişi diyeceklerdi.

SADECE ERİL GRAMER KALIP KULLANILSAYDI

Son olarak orada hiçbir kelime yazmasa idi ama eril bir gramer kalıbı kullanılsa idi yine “erkek” olarak anlayacaklardı.

Bunları nasıl bu kadar emin olarak söyleyebiliyorum, çünkü bunu sürekli yapıyorlar. Bizzat inceleyiniz bu kavramlar şöyle çevrilmiştir hep:

Nisa : Kadın – Rical Erkek/Adam/Kişi

Ünsa: Kadın/Dişi – Zeker : Erkek

İmraat: Kadın/Karısı -MRAE: Erkek, kişi

Örnek:

9:108 Orada (kastedilen mescitlerde) öyle RİCALLER var ki arınmayı severler ve Allah, temizlenip arınanları sever.

Burayı hiçbir mealci “erkekler” dememiştir. Oysa TUTARLILIK gereği buraya da erkek demeleri lazım ancak o zaman kadınları saf dışı bırakmış olacağı için demiyorlar. Kişiler/erler/adamlar/kimseler vardır şeklinde çevirmişler.

Burada devreye “BAĞLAM” savunması giriyor. Güya tıpkı sözlüklerde olduğu gibi Kuran’da da bir kelimelin tercihlili 3-5 anlamı var, bağlamdan anladıkları zaman hemen verdikleri anlamı değiştiriyorlar.

Peki incelediğimiz ayetlerde BEŞER’i neden erkek olarak anlıyorlar. Sebebi; BAĞLAM + DIŞ BİLGİ

Çünkü bu ayetleri böyle anlamak için arka plandaki hikaye çok net. Allah babasız doğum mucizesi için Cebrail’i Meryem’e gönderiyor; Cebrail ona bir erkek olarak gözüküyor, ona ruh

üfürüyor, Meryem İsa'ya hamile kalıyor.

Kur'an bu anlatıyı desteklemek zorunda ya, bu sebeple burada neden BEŞER yazıyor diye sormak akıllarına bile gelmiyor. Sadece sözlüklere beşer= erkek anlamını da zaman içerisinde ekliyorlar.

Şunu diyecekleri işitir gibiyim. Orada bu yukarıdaki anlatıyı destekleyecek pek çok şey var. Çocuk diyor, hamile kalmak diyor, beşikte konuşan İsa var, bütün bunlar varken beşer ne olacak tabi ki erkek olacak...

İşte

BAĞLAM + DIŞ BİLGİ kardeşliği burada da devrede.

Konumuz Meryem ayetlerinin çözümlemesi olmadığı için bun konulara girmiyorum.

Girdiğimde "BAĞLAM" dedikleri ayetlerdeki kelimelere de nasıl DIŞ BİLGİ sayesinde farklı anlamlar verdiklerini göreceğiz.

Sizlere bol bol soru soruyorum çünkü;

-Ben de tüm yönleriyle konuyu kavramış değilim, emin olduklarım var ama lisana döktüğümde henüz kulağa eksik gelen yerler var bu sebeple iddiada bulunmaya müsait değil.

-Daha da önemlisi şu: Kur'an herkesin çalışarak kavrayacağı bir kitap. BEŞER dediğimde belki bunun Türkçe'ye tam kelime olarak çevirisi yok. Ancak BEŞER dediğimde konuyu çalışmış olanlar ortak bir lisanda buluşuyor. Birbirinin ne dediğini anlıyor. Örneğin henüz SALAT kelimesine tam bir Türkçe karşılık bulamadıksa da birlikte ve ayrı ayrı çalıştığımız arkadaşlarla artık SALAT dediğimizde kastı anlıyoruz; veya RİBA denildiğinde kastı anlıyoruz. Ortak bir lisan oluştu. Onun için BEŞER konusunu çalışmamış birisine "ben aslında Meryem ayetlerinden şöyle bir çıkarım yaptım" dersem anlaşılmayacak.

Buna şöyle daha net bir örnek vereyim.

Kuranı ilk defa okuyanlar, “kafir” kelimesini görünce bir hakaret, dışlama, ötekileştirme, yaftalama gibi anlarlar. Benden değil o halde kafir.

Oysa bu kavramı çalışmış olanlar bunun anlamının “örtmek” olduğunu bilirler. Ve artık BAĞLAM içerisinde “gerçeğin üzerine örtmek” olduğunu şıp diye anlarlar. Bir iki yerde Müslümanlar hatta Allah için “KFR” kökünden türeyen kelimeler kullanılmıştır ancak, burada yine ÖRTMEK kökü devrededir. BAĞLAM burada bir topu taca atma, uymadığı için sözlüklerden yeni kelime seçme çabası değildir, çünkü söz konusu ÖRTMEK’tir; bir kişinin ayıbını da örtebilirsiniz; bir gerçeğin üzerini de.

Kuranı çalışmayan birisi, sırf güvendiği birisi “kafir örtmek demektir” bilgisini kabullenirse bu eksik olur. Bizzat kendisi bu bilgiyi içselleştirmelidir.

Ben size tüm yazılarımda “kafir” örtmek olabilir lütfen gidin kendiniz bakın diyorum aslında. Size sadece işinizi kolaylaştıracak kendimce kesin gördüğüm delillerimi sunuyorum. Kendi ulaştığım cevapları size çokbilmiş bir edayla sunmuyorum.

Not:

Meryem ayetlerini çalışmak isteyenlere ulaştığım ipuçlarını verebilirim.

kuranincelemesi@gmail.com